

We also made one of the most attractive match-3 puzzle games that is called Emoji strike. All you need to play is to match 3 or more similar emojis in a line to collect them.

As we found out emojis make the speech very easy and fast. The language of emojis is so simple, that we understand it intuitively, without special learning. That's why we decided to make a special book "Fairy tales. Emoji addition", that is written in emoji language.

**Conclusion:** So we can see that emoji are not just pictures that are used to add some playfulness to the conversation. They play a huge role in digital communications, they are a tool of socio-cultural, political and gender discussions. . Emoji are often understood interchangeably as they share the same ground and perform a similar function. Nevertheless, emoji can be understood as the next generation of emoticons that enable users to be more personal. For its grammatical and lexical limitations, emoji do not prove to be an independent language. However, they are governed by pragmatic and semantic rules as well as word order. Emoji undoubtedly function as an addition to a text. They reflect human creativity and capability to create complex meanings

We can expect that development of emoji will be continuing or perhaps turning into a different evolutionary path. As we spend more time online, demands for visual forms are substantial for social interactions. The language itself is fully capable of expressing complex emotions and ideas, however, for the sake of brevity emoji are extremely useful to deliver a clear, concise and to some extent universal message within the digital discourse.

УДК 784.66=111=161.1

Учащ. Р. С. Холодцова  
Науч. рук. К. С. Рожко, учитель английского языка  
(ГУО «Гимназия № 7 г. Гродно»)

## **COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND RUSSIAN SONGS' VERSION OF BELARUSIAN SINGERS IN EUROVISION SONG CONTEST**

The **object** of the research is English and Russian songs' version of Belarusian singers in Eurovision Song Contest.

Its **subject** comprises investigation of English and Russian songs' version of Belarusian singers in Eurovision Song Contest based on comparison of their lyrics from different perspectives: lexical, thematic and morphological.

### **Methods of Research:**

- Theoretical: 1) analytical and selective study of some lyrics of the songs, represented in Eurovision Song Contest; 2) analytical and selective study of different kinds of literature; 3) summarizing and reorganizing the information; 4) drawing conclusions.

- Practical: 1) listening, watching and comparison; 2) selective and comparative analysis; 3) using comparative methods; 4) working on the Internet; 5) working with dictionaries.

I have chosen this theme because we consider it to be actual. Song art has a large popularity and has a wide audience. The genre of the song is unique in mass social significance, as the song occupies a significant part of the broadcast time. There is no doubt that the song has an impact on the chattel integrity of verbal musical design. The song attracts attention and interest of a multicultural audience, so an important component of the lyrics is understanding the work of performers and composers. Today the song is one of the most common means of communication, as a means of sharing messages of different content from story of life to appeals to pay attention to global issues of humanity. Music, songs have a special place in people's life. When you hear a beautiful foreign song, you want to understand what it is about. At this stage, we face with difficulties and different issues. The translation of the song is very difficult process. To do this, you need to know the structure and system of two languages, be able to correctly and attractively express your thought, have a sense of rhythm and a hear for music.

The work is based on comparative analysis of popular songs, represented by Belarusian singers took part in Eurovision Song Contest in different years. I saw a video clip of this song in my childhood and fell in love with it. Later I found out the right meaning of this song. My choice fell on it, because I believe it is relevant for people of my age.

There are two versions of Dmitry Koldun's song "Work your magic" in both languages. One of them, "Work your magic", was presented in Eurovision Song Contest, and the other one "Give me strength" was written for Russian speaking audience. But it is not so easy to transmit the sense of original lyrics. That's why the author of the lyrics "Give me the strength" had to use literary translation. I have compared these two versions and have tried to translate Russian lyrics version into English. I got three versions of the songs to work at. My work was based on comparison and analysis of literary translation and the original version. And now I would like to present you some examples.

Here is the result of my research. I started with the title of the first song. It is "Work your magic" by D. Koldun.

1. The original name “Work your magic” is an idiom and means to use a special mysterious ability that you have in order to get the result you want. By the way in Russian version they used the phrase “Give me strength” in the meaning of becoming annoyed.

2. In the first verse of the origin version the author used metaphor “I keep the key to your tower” that means to find the approach to someone’s personality. In Russian version we found out that the author couldn’t transmit the sense of the metaphor and used another one.

The definition of the metaphor “Burn like a dagger without a scabbard” is to have strong feelings for someone.

3. Analysing the lyrics of the chorus we have admitted that using different lexical structures and descriptive phrases it is possible to save the sense of the main idea of the song.

4. During the Russian version of the song you can hear a great number of metaphors and euphemisms which helped the author to describe the feelings and emotions and make the sense deeper.

The next song is the song “Forever” by Alexeev. I would like to pay your attention that it was presented in Eurovision Song Contest last year. To my mind the performance was amazing: wonderful lyrics, melodious music, and of course a very handsome guy. I like him so much! You can guess why I have chosen this theme.

1. According to my research the title of both versions of the songs are similar.

2. Analyzing the first verse as well as the chorus I can say for sure that the lexical components, sense and morphological structure are very close in both languages.

3. The next point to admit is that the author of Russian version had to use more epithets and comparisons.

Summing up, the research is supplied with comparison of the lyrics of the analyzed songs from different perspectives: lexical, thematic and morphological. The analysis showed that English version of the songs as well as the Russian translated version have their peculiarities. Not all means of expression such as epithets, idioms, metaphors, or similes can be transmitted correctly from one language to another without losing the sense.

By the way different interpretation of the lyrics presented in Eurovision and written for Russian speaking audience doesn’t interfere me with understanding and enjoying the songs.

This research work helps us to understand that, whatever language the song is written in, we can easily understand the mood and the sense with the help of methods the author used. In this case I can mention using epithets, idioms, metaphors, or comparisons.